Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczni bowiem z mających duchy nieczyste wołające wielkim głosem wychodził wychodziły liczni zaś którzy są sparaliżowani i kulawi zostali uleczeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż duchy nieczyste, krzycząc donośnym głosem, wychodziły z wielu, którzy je mieli, wielu też sparaliżowanych i chromych zostało uzdrowionych\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni bowiem (z) mających duchy nieczyste wołające głosem wielkim wychodziły\*. Liczni zaś sparaliżowani i chromi zostali uzdrowieni. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczni bowiem (z) mających duchy nieczyste wołające wielkim głosem wychodził (wychodziły) liczni zaś którzy są sparaliżowani i kulawi zostali uleczeni |

1. 1) <x>470 4:24</x>; <x>470 10:1</x>; <x>480 6:7</x>; <x>480 16:17-18</x>; <x>510 5:16</x>; <x>510 19:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W zdaniu tym występuje anakolut. "Duchy nieczyste" to dopełnienie bliższe po "mających", dalej jednak traktowane jest jako podmiot orzeczenia "wychodziły". Możliwe też "wychodzili". [↑](#footnote-ref-3)